

Sandra Benazzo

Rapport de mission

Participation au colloque international

« *Marcadores del discurso en las lenguas románicas : un enfoque contrastivo* »
Universidad Complutense de Madrid, Madrid 5-7 mai 2010

L'Université Complutense de Madrid a organisé un colloque international, articulé sur 3 jours, rassemblant un ensemble de chercheurs travaillant sur les marqueurs du discours dans les langues romanes. Les communications étaient réparties autour des sujets suivants (cf. appel à communications présenté plus bas, ainsi que le programme consultable à l'adresse suivante <http://www.marcadores-discursivos.es/programa/>):

- (a) étude contrastive de marqueurs discursifs dans une même langue romane ;
- (b) étude contrastive de deux (ou plusieurs) marqueurs du discours dans deux langues romanes ;
- (c) étude diachronique d'un marqueur du discours ;
- (d) étude sur l'acquisition des marqueurs du discours dans l'apprentissage des langues romanes ;
- (e) questions méthodologiques

J'ai participé avec une communication présentée en collaboration avec Cecilia Andorno, portant sur l'expression de la continuité, restitution et répétition en français L1 et L2 (voir abstract plus bas). J'ai eu ainsi l'occasion, d'une part, d'assister à d'autres communications d'excellente qualité portant sur les marqueurs discursifs, aussi bien dans l'emploi natif que dans la production d'apprenants d'une langue seconde, à des débats concernant leur enseignement.

Par ailleurs, les organisateurs proposent la publication d'un volume collectif, après sélection des meilleurs papiers. On prévoit ainsi de soumettre une version écrite de notre papier.

Marcadores del discurso - Appel à communications

L'intérêt que soulève ce qu'on appelle les **marqueurs du discours** (ou connecteurs, ou particules discursives) dans le domaine des études textuelles et discursives est connu de tous. Cependant, jusqu'à maintenant, la plupart des études se sont limitées à analyser un marqueur du discours dans une seule langue sans prendre en compte la nature, les fonctions et l'évolution de marqueurs similaires dans la même langue ou dans des langues proches. L'objet de ce colloque international est d'élargir les perspectives d'étude dans ce domaine en introduisant une approche contrastive entre les marqueurs du discours des langues romanes. Les chercheurs désirant participer au colloque sont invités à développer cette approche dans l'une des lignes suivantes:

1. Étude contrastive de deux (ou de plusieurs) **connecteurs du discours** dans une **même langue** romane, en tenant compte de leurs ressemblances et de leurs différences quant à leurs valeurs sémantiques, leurs fonctions pragmatiques, leur distribution, leur origine, etc.

2. Étude contrastive de deux (ou de plusieurs) **marqueurs du discours** dans **plusieurs** langues romanes. De ce point de vue, sont particulièrement intéressantes:

- l'analyse contrastive de marqueurs ayant une claire **ressemblance formelle** :
infine / finalmente - enfin / finalmente - en fin / finalmente;
in effetti / effettivamente - en effet / effectivement - en efecto / efectivamente;
senza dubbio - sans doute - sin duda;

sicuramente - sûrement - seguramente, etc.

- l'analyse comparative de marqueurs pouvant remplir des **fonctions équivalentes** dans les différentes langues romanes.

3. Étude diachronique d'un marqueur du discours, en décrivant les différentes valeurs et fonctions du marqueur dans l'évolution de la langue. L'étude contrastive porte alors sur les différentes étapes dans l'évolution du marqueur. Dans cette perspective, il sera également possible de réaliser une étude contrastive de l'évolution de deux ou de plusieurs marqueurs d'une même langue ou de plusieurs langues romanes.

4. Étude sur l'acquisition des marqueurs du discours dans l'apprentissage des langues romanes. L'absence généralisée de ces éléments discursifs dans **l'enseignement de L2**, qui contraste avec leur omniprésence dans la langue orale, n'est qu'un indice des limitations didactiques touchant la langue parlée dans l'enseignement des langues et, plus concrètement, l'enseignement des langues romanes. C'est pourquoi, il est intéressant d'observer **quels marqueurs apparaissent dans l'interlangue des étudiants** d'une langue romane, quelles sont **leurs fonctions**, quel est le rôle joué par **l'influence** de la langue maternelle dans le processus d'acquisition et quelles sont les possibilités didactiques dans ce nouveau domaine.

5. L'analyse des marqueurs du discours dans cette nouvelle approche pose de nombreux **problèmes méthodologiques**, qui s'ajoutent à ceux qui n'ont toujours pas trouvé une solution satisfaisante: **quels paramètres** doivent être pris en compte pour établir des typologies de marqueurs, quel est le rôle joué par leur **position** à l'intérieur des unités de communication et comment détermine-t-on ces unités, existe-t-il un nombre précis de **fonctions pragmatiques** ? etc. Parmi les nouveaux problèmes se trouvent, par exemple, celui d'élaborer un catalogue des **fonctions discursives** ayant une validité interlinguistique, ou celui d'établir une équivalence entre les marqueurs de langues différentes. Par conséquent, une autre ligne de recherche du colloque consistera à signaler les difficultés méthodologiques dans l'étude contrastive des marqueurs du discours et leurs possibles solutions.

Addition d'entités, additions d'intervalles temporels, contrastes: emploi de particules additives et cohésion discursive en français et en italien (L1 et L2)

Abstract

Notre présentation porte sur les moyens linguistiques mis en œuvre pour renforcer la cohésion discursive en français et en italien. L'analyse est centrée sur des contextes informationnels spécifiques, qui demandent de signaler l'addition ou le contraste d'entités (comme en 1) ainsi que l'addition d'intervalles temporels (comme en 2) dans le discours narratif.

- (1) M. Vert dort. M. Rouge dort **aussi**. MR Bleu **par contre** s'est réveillé.
Il signor Verdi dorme. **Anche** il signor Rossi dorme. Il signor Blu **invece** si è svegliato.
- (2) Mr Vert appelle **de nouveau** les pompiers. Mr Rouge est **encore** en train de dormir..
Il signor Verdi chiama **di nuovo** i pompieri. Il signor Rossi sta **ancora** dormendo.

Le corpus utilisé est constitué de récits oraux produits par des locuteurs natifs du français et de l'italien (20 sujets par langue), ainsi que par des apprenants avancés de ces mêmes langues, ayant une langue maternelle soit romane soit germanique (30 sujets par langue-cible). Les narrations ont été obtenues à l'aide d'un même support, notamment une vidéo mettant en scène les mésaventures de 3 personnages ('the finite story', Dimroth 2002), qui a été conçue pour éliciter la production de différentes particules de portée dans des contextes assertifs 'qualifiés' (contrastifs, continuatifs, etc.).

La comparaison des productions natives montre que, malgré la disponibilité d'un répertoire linguistique similaire de particules et d'adverbes, les locuteurs natifs des deux langues ont des préférences différentes dans le marquage des relations mentionnées. Dans le cas de l'addition d'entités, par exemple, les locuteurs natifs du français emploient un ensemble varié de moyens linguistiques, alors que les locuteurs italiens recourent massivement à une même particule, notamment *anche*. En ce qui concerne l'addition temporelle, les locuteurs du français utilisent essentiellement *toujours* pour la continuité, alors que les italiens optent plutôt pour *ancora* (même si *sempre* est considéré être l'équivalent sémantique de *toujours*).

Ces observations contrastives sur la production native en italien et français seront complétées par l'analyse d'apprenants adultes de ces mêmes langues. Des études précédentes ont déjà mis en évidence que des items tels que *aussi/anche* ou *encore/ancora* apparaissent très tôt L2, alors que la maîtrise de leurs propriétés syntaxiques est une acquisition tardive (Andorno 2000, Perdue et al. 2002, Benazzo et al. 2004). L'observation d'apprenants avancés se donne comme but de mettre en évidence jusqu'à quel point ces apprenants arrivent à les utiliser dans le discours conformément aux préférences natives.

Références

- Andorno C. 2000. Focalizzatori tra connessione e messa a fuoco. Il punto di vista delle varietà di apprendimento, Milano, Angeli.
- Benazzo S. Dimroth Ch., Perdue C. & M. Watorek 2004. Le rôle des particules additives dans la construction de la cohésion discursive en langue maternelle et en langue étrangère, *Langages* 155, 76-105.
- Dimroth C. 2002. Topics, assertions, and additive words. *Linguistics* 40 (4), 891-923.
- Dimroth C. Andorno C., Benazzo S. & J. Verhagen (soumis *Journal of Pragmatics*) Given claims about new topics. The distribution of contrastive and maintained information in Romance and Germanic languages
- De Cesare A.M. 2004. L'avverbio anche e il rilievo informativo del testo. In Ferrari (éd.), *La lingua nel testo, il testo nella lingua*, Torino, Istituto dell'Atlante Linguistico Italiano. 191-218.
- Nølke, H. 1983. Les adverbies paradigmatiques. Fonction et analyse, *Revue Romane* N° spécial 23, Copenhague, Akademisk Forlag.
- Nølke, H. 2001. *Le regard du locuteur II*, Paris : Kimé.
- Perdue C., Benazzo S. & G. Patrizia 2002. When finiteness gets marked: the relation between morphosyntactic development and use of scopal items in adult language acquisition, *Linguistics* 40 (4) 849-890.
- Ricca D. 1999. Osservazioni preliminari sui focalizzatori in italiano. In: Dittmar N. & A. Giacalone (éds.) *Grammatik und Discours / Grammatica e Discorso. Studi sull'acquisizione dell'italiano e del tedesco. Studien zum Erwerb des Deutschen und des Italienischem*, Berlin, Stauffenburg, 145-164.